

SECTION 8. TRANSLATION AND INTERPRETATION STUDIES

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-664-5-39>

STRATEGIES FOR TRANSLATING THE MODAL VERBS *MUST*, *SHOULD*, AND *MAY* IN ENGLISH BUSINESS TEXTS

СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ МОДАЛЬНИХ ДІЄСЛІВ *MUST*, *SHOULD*, *MAY* В АНГЛОМОВНИХ БІЗНЕС-ТЕКСТАХ

Aliseienko O. M.

*Candidate of Philosophical Sciences,
Associate Professor,
Associate Professor at the Department
of the English Language for Non-
Philological Specialties,
Oles Honchar Dnipro National
University
Dnipro, Ukraine*

Алісеєнко О. М.

*кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри англійської мови
для нефілологічних спеціальностей,
Дніпровський національний
університет імені Олеся Гончара
м. Дніпро, Україна*

Modal verbs play a crucial role in English business discourse, where they express obligation, recommendation, permission, and degree of authority. Their translation poses challenges due to differences in modal systems, pragmatic conventions, and genre expectations across languages. Translation of modal verbs causes a significant difficulty both in General English context and in Business English textual environment. Therefore, it is vitally important to distinguish translation strategies for the modal verbs *must*, *should*, and *may* in business texts, focusing on functional equivalence and pragmatic adaptation [3, p. 459].

Business communication relies on linguistic precision combined with pragmatic flexibility. Modal verbs are central to expressing obligation, permission, and recommendation in contracts, policies, reports, and business correspondence. However, direct equivalents across languages rarely preserve the same pragmatic force. Translators must therefore apply functional and context-sensitive strategies [5, p. 18].

The key strategies for translating the modal verbs *must*, *should*, and *may* in English business texts should be analyzed and the peculiarities connected to genre, communicative intent, and degree of obligation have to be outlined to prevent possible misunderstanding, ambiguity and incorrect interpretation.

Modality expresses a speaker's attitude toward a proposition, including necessity, obligation, probability, and permission. To begin with, the most commonly used modal verb by the non-native speakers is definitely **MUST** which is the strongest modal verb in Ukrainian meaning – *мусити*, having as well weaker meanings such as *повинен, треба*. The translator may sometimes choose the Ukrainian lexical equivalent of **must** under the influence of the traditionally established usage of a modal meaning in his native tongue. The meaning of necessity, obligation following from a prescription or rule, may often be expressed in Ukrainian through strict logical word order or via some other finite verbs with the intensifying adverb, as can be observed in the following sentences: *I mustn't take the money. Я ніколи не візьму цих грошей.*

The modal verb **must** when used with the perfect infinitive usually expresses actions supposed to have taken or not taken place but of which the speaker is mostly informed. The meaning of thus expressed action is usually rendered into Ukrainian with the help of the modal adverbs or particles **можливо, мабуть, напевно, певне**: *She must not have followed the advice... Вона не повинна була виконувати цю пораду...*

The necessity to use modal equivalents cannot be underestimated. In business discourse, the modal constructions **have to** and **be to** express obligation but differ in source and pragmatic force. **Have to** typically indicates externally imposed necessity arising from rules, procedures, or circumstances, and is common in business communication that explains requirements or operational constraints (e.g., **All employees have to complete compliance training**). It sounds practical and situation-driven rather than authoritative. In contrast, **be to** conveys formal, pre-established obligation, scheduled action, or official instruction, and is frequently used in contracts, policies, and formal announcements (e.g., **The report is to be submitted by 15 March**). This construction carries a more institutional and regulatory tone. For translators, the distinction is important: **have to** often reflects contextual necessity, while **be to** signals prescribed duty or formally arranged action within a regulated business framework.

In business discourse **should** often express recommendation, advice or soft obligation. It occupies a middle position between strong obligation (**must, have to**) and weak possibility (**may**), allowing companies to guide behavior while maintaining a polite and non-coercive tone (e.g., *Managers should review quarterly results before approval*). This makes **should** especially frequent in corporate guidelines, policy documents, and professional correspondence, where preserving diplomatic balance is important. Pragmatically, **should** often signals desirable action or standard procedure, not legally binding duty. For translators and interpreters, it is essential to preserve this moderated force, since over-strengthening it into

strict obligation or weakening it into mere possibility can distort the communicative intent of the business message.

SHOULD express moral obligation, desirability, and advisability. Its meaning in Ukrainian is mostly very close to that of the stative **треба** or modal verb **слід, потрібно** – e.g. *What do you think he should do? І що, по-твоєму, йому слід\треба робити*; regret, grief, sorrow – *I shouldn't have said that – Мені не слід\не треба було цього казати*; advice\recommendation *You shouldn't have consulted me. – Тобі не треба\не слід було радитися зі мною*.

The modal verb **MAY\MIGHT** with its lexical equivalents *to be permitted\to be allowed* has also some peculiarities of use and expression of meaning. When the modal verb expresses permission it is usually translated into Ukrainian as a stative **можна**: *Now may I go? – То що, можна мені йти? At the hospital they told me I might wait. – У шпиталі сказали, що мені можна почекати*. The meanings of permission expressed by the modal verb **may\might** can equally be conveyed by the Ukrainian verbs **дозволяти, не заперечувати**: e.g. *May I speak now? – Тепер дозволяєте\можна мені говорити? May I offer you some fruit? – Можна запропонувати вам\Не заперечуватимете проти фруктів?* [1, с.348].

When the verb **may\might** expresses possibility or probability, assumption, uncertainty, advice, etc., it is usually translated into Ukrainian with the help of the polysemantic verb **могти**: *I think I may remind him of a time he prefers to forget. – Я могтиму\матиму змогу, думаю, пригадати йому той час, про який він воліє не згадувати*.

May\might in subjunctive form – **б, ще\ше й, хай**. *Let's wait a little more, she might return in a couple of minutes. – Зачекаймо трохи, вона ще може (може ще й) прийде за кілька хвилин. May they live a long life. – Хай їм щастить. [2, с.295].*

The modal verb **may\might** followed by a perfect infinitive often expresses supposition, desire, uncertainty, probability, etc., of actions which might not have been carried out. When isolated from a contextual environment, the construction of **may\might** with the perfect infinitive may be treated as polysemantic and consequently offered different interpretations in Ukrainian:

She may have forgotten, you know; or got the evening mixed.

- Знаєте, вона мабуть забула чи сплутала вечір
- Вона певне забула або сплутала вечір
- Можливо, вона забула чи сплутала вечір
- Цілком імовірно, що вона забула чи сплутала вечір
- Знаєте, а може вона забула чи сплутала вечір

Negative sentences:

The aircraft might not have been downed in the action

- a) Літак може й не збито в тім бою
- b) Літак мабуть не збито в тім бою
- c) Цілком імовірно, що літак не був збитий у тому бою
- d) Навряд чи літак був збитий у тому бою
- e) Може літака й не збили в тому бою

Typical translation errors in rendering modal verbs in business texts often arise from insufficient pragmatic and genre analysis. One frequent problem is **literal equivalence**, where modal verbs are treated as direct one-to-one matches across languages without considering their functional load in context. This approach ignores differences in regulatory force, politeness strategy, and discourse convention. Another common issue is **obligation distortion**, when a strong modal such as **must** is translated as a mere recommendation, which weakens the legal or procedural force of the statement. The opposite tendency – **over-formalization** – also occurs, when a moderate modal like **should** is rendered as a strict obligation, thereby increasing the level of coerciveness beyond the author’s intent. Translators also frequently misinterpret **meanings of** may, translating expressions of permission as probability or vice versa, which leads to semantic and legal ambiguity. Finally, errors often result from **genre neglect**: different types of business texts require different modal strength. Contract and policy languages typically demand a higher degree of explicit obligation than email or advisory communication, and the translation must reflect this variation in modal force [4, p. 174].

The translation of *must*, *should*, and *may* in business texts requires a functional approach rather than direct lexical substitution. Key determining factors include:

- document genre;
- regulatory vs advisory function;
- degree of obligation;
- pragmatic intent.

Thus, effective translation strategies include modulation, grammatical transformation, and pragmatic adaptation. Modal verbs should be interpreted as discourse tools, not merely grammatical units.

Bibliography:

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Київ, 2017. 448 с.
3. Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Longman. 1999.

4. Palmer, F. R. *Mood and Modality* (2nd ed.). Cambridge University Press. 2001. 236 p.
5. Trosborg, A. *Text Typology and Translation*. John Benjamins, 1997. 21 p.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-664-5-40>

**PECULIARITIES OF MILITARY TRANSLATION
IN THE CONDITIONS OF FULL-SCALE INVASION:
TERMINOLOGICAL ACCURACY, STRESS FACTORS
AND COMMUNICATION**

**ОСОБЛИВОСТІ ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ В УМОВАХ
ПОВНОМАСШТАБНОГО ВТОРГНЕННЯ: ТЕРМІНОЛОГІЧНА
ТОЧНІСТЬ, СТРЕСОВІ ЧИННИКИ ТА КОМУНІКАЦІЯ**

Antonenkova V. S.

*Full-time Student, Master's Degree
Candidate,
Taras Shevchenko National University
of Kyiv
Kyiv, Ukraine*

Антоненкова В. С.

*слухач-итантний, здобувач
освітнього рівня "магістр",
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
м. Київ, Україна*

З початку повномасштабного вторгнення збройних сил російської федерації в Україну значно зросла допомога від країн-партнерів, що зумовило потребу в комунікації з представниками збройних сил інших держав та зростання необхідності у військових перекладачах здатних здійснити адекватний переклад. Також це підкреслило важливість військового перекладу як спеціалізованої міжмовної та міжкультурної комунікації, що охоплює переклад військової термінології, документації, брифінгів, матеріалів навчань та усне мовлення під час міжнародної співпраці. Військовий переклад не зводиться лише до лексичної передачі текстів, а передбачає термінологічну адекватність та здатність передавати інформацію з мінімальною зміною сенсу, особливо в під час міжнародних навчань. Саме такі вимоги відрізняють його від політичного або технічного перекладів. [1, с. 2] Важливо також відзначити, що військовий переклад як окремий вид перекладацької діяльності має власні специфічні прийоми [2, с. 3], які забезпечують відповідність термінів та комунікативних актів у різних мовних парах.